

ANGLAIS MOTS D'ORIGINE FRANCAISE PEU EVIDENTE

L'anglais a beaucoup de mots d'origine française facilement reconnaissables.

Certains mots d'origine française sont moins faciles à discerner et sont repris dans la liste qui suit.

Détails pratiques : Les abréviations les plus courantes sont FR, français, AN, anglais, AF, ancien français.

Les mots soulignés sont de l'ancien français. Les mots en italique sont anglais.

ABEYANCE désuétude, suspens

Abeiance a existé comme dérivé de béer qui a aussi donné béant, large ouvert.

ABRIDGE abrégé

Abréger se dit plus couramment *to cut short* mais *to abridge* existe aussi. Il n'a pas de lien avec *bridge*, pont. Il vient de abregier ou abrigier.

ADORN orner

Le verbe FR s'écrivait autrefois aorner avant de passer en AN.

ADVERTISE faire de la publicité

Le mot vient du FR avertir, d'abord advertir avec le sens d'attirer l'attention.

En AN, avertir = *to warn, to inform*.

AFFAIR relation sentimentale

Le mot AN a plusieurs sens mais le plus courant est celui de liaison amoureuse. Il est un raccourci de l'expression FR « affaire de cœur ».

AIM but, pointer

Esmer avait les sens d'estimer y compris ceux de préparer le tir d'une arme. Ce sens est passé dans l'AN *aim*. En FR, le mot était trop proche d'aimer et a été remplacé par estimer. En AN, estimer se traduit par *to appraise, to assess, to evaluate* mais aussi par *to estimate*.

ALIEN étranger, extraterrestre

Le latin *alienus*, autre a donné aliéner mais aussi en AF **alien** qui est passé en AN mais a disparu en FR sauf dans le verbe aliéner.

ALLOW permettre, autoriser

Le sens ci-dessus est le plus important mais *allow* peut aussi se traduire par accorder, admettre et même allouer qui est son origine sous la forme AF aloer ou alloier.

AMOUNT quantité, total

Comme dérivé de mont, l'AF avait un amonter, aller vers le haut, passé en AN avec le sens de total.

APRON tablier

Apron vient directement du FR napperon. Il semble y avoir eu une confusion entre *an apron* et *a napron*.

ARBOUR tonnelle

L'origine de *arbour* est le FR herbier, autrefois erbier.

ARRAIGN traduire en justice, accuser

De araisnier qui semble assez proche d'arraisonner dont les premiers sens étaient d'interpeller puis de convaincre par de bonnes raisons. Le sens maritime (*to board for inspection* en AN) date de 1600.

ASHLAR pierre de taille

Mot peu courant dont l'origine est l'AF aisseler, galet qui aurait un lien avec assise.

ATTORNEY mandataire, avocat, notaire

Attorney n'est pas une déformation du mot notaire. Il derive de l'AF atorné. Atorner signifiait désigner, affecter, nommer. Le premier sens AN était "celui nommé pour défendre les intérêts d'un autre".

AVAILABLE disponible

L'adjectif dérive du verbe moins courant *to avail*, servir, profiter qui vient du FR à valoir.

AVERAGE moyen, moyenne

L'origine curieuse du mot AN est le FR avarie qui via l'italien vient de l'arabe awariya, défaut.

Le mot a d'abord été employé dans le domaine maritime. Le sens anglais vient de l'idée que dans un navire en difficulté, les passagers et l'équipage devaient jeter à la mer une partie de leurs biens correspondant à la moyenne de ce qu'ils ont à bord.

AVOID éviter

Les deux mots n'ont pas de lien direct. *To avoid* vient d'un autre verbe AF esvuider, vider complètement. Les risques à éviter sont limités dans un endroit totalement vide.

AWARD accorder, décerner

L'AF esgarder aussi écrit eswarder, passé en AN avait le sens de décider, de donner son opinion après avoir bien réfléchi.

BACHELOR célibataire

Le latin avait deux mots : baccalarius et baccalaureatus. Le premier était un serf et est devenu bachelor qui désignait un jeune aspirant chevalier qui n'était pas marié. Le mot est passé en AN comme *bachelor* qui a surtout conservé le sens de célibataire mais signifie aussi titulaire d'une licence. Ce sens dérive du second mot latin.

BAIL caution

Le FR bail = *lease*. Les deux mots viennent de bailler, recevoir, accepter, saisir qui ne subsiste que dans l'expression « la bailler belle ». L'AN a un autre *bail* souvent suivi de *out* qui signifie vider, écoper qui vient du FR argotique *bailler* qui désigne l'eau, la mer et même L'Ecole Navale.

Lease comme verbe vient du FR laisser et comme nom de lais, devenu legs qui vient donc de laisser et pas de léguer.

BARGAIN affaire, marchander.

Ce mot très courant vient de bargainer, d'origine francique devenu barguigner qui n'existe plus que dans l'expression « sans barguigner » qui veut dire sans rechigner.

BARTER échange(r), troc, troquer

Barter vient de bareter, s'agiter et aussi tromper. Il n'a que deux descendants en FR, baratin dont le premier sens était tromperie et baratte dans laquelle on « agite » la crème pour faire du beurre.

BEAGLE beagle

Comme type de chien, le mot est passé de l'AN au FR. Son origine est cependant l'AF exprimant l'idée d'avoir la « gueule bée ».

BECAUSE parce que

La première syllabe n'est pas le verbe *to be* mais une déformation de *by*.

Le mot est une copie de par cause.

BLANKET couverture

Blanket vient de blanchet, tissu de laine blanche.

BORDER frontière

Au Moyen Age, le mot désignait le bord décoré d'un bouclier et vient de bordeure, devenu bordure.

BOUNTY munificence, don, prime

Dérivé du FR bonté.

BOWEL intestin

Dérivé de boyau, qui s'écrivait boele.

BRACKET parenthèse

Le mot est directement copié de braguette à cause de la similitude de forme.

BRIBE pot de vin

Une bribe était un petit morceau mais surtout un petit morceau de pain donné aux mendiants.

L'idée de cadeau est passée en anglais mais a évolué vers cadeau pour obtenir quelque chose.

BROIL griller

Dérivé de brûler qui s'écrivait brusler puis bruller.

BROWSE regarder

Le sens original du mot était brouter, dérivé de broster. Au 19^{es}. en AN U.S. le mot a pris le sens figuré de « brouter les livres » d'où le sens actuel de regarder, de jeter un coup d'œil.

BRUISE contusion

Comme verbe, bruise = « faire un bleu » et vient de briser qui s'écrivait d'abord bruasier.

BUGGER salaud

« Vilain mot » qui comme bougre vient de bulgares qui étaient considérés comme hérétiques.

BULLION or ou argent en lingots

Le mot vient du FR billion, dérivé de bille qui a pris trois sens assez différents : un million de millions, exhaussement de terre et pièce de monnaie faite d'un alliage pauvre.

BUSHEL boisseau

Boisseau s'est d'abord écrit boissel et est passé en AN.

BUTLER maître d'hôtel

Le mot vient directement de boteiller qui était responsable des bouteilles.

CABBAGE Choux

Passage en AN du mot caboche.

CAJOLE enjôler

Cajoler = *to cuddle*. L'origine des deux mots FR est geôle, prison. Enjôler était donc mettre en prison. Cajoler était d'abord mettre un oiseau en cage et le faire chanter puis le sens a évolué vers séduire par des paroles flatteuses et enfin entourer de prévenances. L'AN a adopté cajole mais en conservant l'idée de prison.

CANCEL annuler

Canceler devenu chanceler avait le sens de disposer une barrière en treillis mais aussi celui de barrer, biffer, passé en AN. Le sens actuel de chanceler vient de l'idée de taper dans la grille. Le premier sens de chancelier était « gardien de la grille ». Le FR a encore un chancel : clôture de certaines églises.

CATCH attraper

Chasser, chacier en AF est passé en AN sous deux formes : *to catch*, attraper et *to chase*, poursuivre. Le catch, sport de combat qui vient de l'expression « *catch as catch can* » se dit *wrestling*, lutte en AN.

CATERPILLAR chenille

Le nom, aussi connu comme marque d'engins de travaux publics, a pour origine pittoresque le mot AF chatepelose qui se traduirait par chatte pileuse.

CATTLE bétail

Avant de se limiter au bétail, *cattle* désignait toute espèce de richesse et vient de chatel, patrimoine qui était une forme particulière de capital.

CESSPOOL fosse d'aisances

Le mot AN est une déformation de sospiral, devenu soupirail, lui-même dérivé de soupirer.

CHALLENGE défi

Bel exemple d'aller et retour. *Challenge* vient de chalonge, calomnie du latin calumnia.

Au 19^es., le mot est repassé en FR dans sa spécialisation sportive.

CHEAT tricher

Le mot est une abréviation de escheat, dérivé de eschoir devenu échoir. Le mot a existé en AN comme *escheat* avec un sens financier particulier et pas très honnête qui a entraîné le changement de sens.

CHEER remonter le moral, pousser des acclamations

Le latin avait deux mots : *facia*, portrait et *cara*, face. *Cara* a donné en AF chiere, figure, aspect, expression. Le mot est passé en AN comme *cheer*, état d'esprit. Plus tard, sans doute à cause d'une expression comme « *a good cheer* », le mot a pris les sens positifs actuels.

CHESTNUT châtaigne

Châtaigne se disait autrefois chastain passé en AN avec une noix (*nut*) superflue.

CLAIM prétendre, revendiquer

Claim est un dérivé direct de clamer, proclamer publiquement mais aussi dans un contexte juridique, avec le sens de revendiquer, exiger passé en AN.

COARSE grossier, rêche

Dérivé de course, le sens particulier est probablement dû à l'idée que pour courir, il est préférable d'avoir des vêtements pas trop élégants.

COFFIN cercueil

Coffin et couffin sont le même mot mais berceau en FR et cercueil en AN.

COIL rouleau

Cueillir, du latin *co* ligere, lier ensemble d'écrivait collir et est passé en AN comme résultat de la cueillette.

COMPOUND composé

Composer, du latin componere, s'écrivait compondre avant de passer en AN.

COPE se débrouiller

Au 11^{es}. le FR n'avait que scier pour couper avec une scie ou avec un couteau. Pour le second, le mot couper, dérivé de coup, a été choisi et a donc changé de sens. *Cope* vient de l'ancien couper avec l'idée de réussir un bon coup.

CRAVEN lâche, veule

Lâche se dit aussi *coward*, de couard. *Craven* est littéraire et vient de cravent, défait, abattu qui a la même origine que crever. L'évolution du sens est due à l'idée de devoir reconnaître sa propre défaite.

CREW équipage

Crew vient de crue, dérivé de croître. Le mot avait d'abord un sens militaire exprimant l'idée d'augmenter le nombre de soldats d'un groupe .

CROTCH fourche (d'arbre), entre-jambes

Crotch vient du FR croche, proche de croc et de crochet qui sont d'origine francique.

CRUSH écraser

Très curieuse différence d'opinion entre les dictionnaires étymologiques AN et FR.

Le premier estime que *crush* vient de l'AF croissir ou cruissir qui aurait aussi donné écraser.

Le second pense qu'écraser vient de l'ancien AN *to crase* devenu *to craze* rendre fou. ???????

CRY pleurer

Les nuances entre pleurer et crier ne sont pas évidentes. Le latin avait trois mots : critare = crier au secours, plorare = pousser des cris de douleur, lacrimare = verser des larmes.

L'AN a deux mots pour pleurer : *to weep*, german, et *to cry* de crier. Mais *to cry* pour un animal, de même que *to cry out* = pousser des cris. En FR, pleurer peut aussi avoir le sens de déplorer sans verser de larmes.

CURFEW couvre-feu

Jolie évolution de l'orthographe. D'abord cuevrefeu, passé en AN comme *curfeu* puis *curfew*.

DENDELION pissenlit

L'idée de dent de lion vient de la forme des feuilles. La plante a des vertus diurétiques et à une certaine époque s'est appelée *piss-a-bed* en AN.

DECAY pourrir, décliner

Decay vient de decair, version régionale de déchoir.

DEFILE profaner

Défouler avait autrefois le sens de fouler aux pieds et est passé en AN comme *defile*.

Le verbe avait disparu en FR et n'a été repris que récemment comme contraire de refouler.

DEMEAN avilir, rabaisser

Se démener eut un changement de sens brutal. Le premier était celui de manifester un sentiment.

Il est passé en AN comme *demean* avec un sens négatif. Le sens FR de s'agiter est assez récent.

DEMIJOHN dame-jeanne

Sans commentaires.

DESCRY apercevoir, distinguer

Le mot FR d'origine, décrier a le sens très différent de dire du mal et avait autrefois le sens de publier.

Evolution différente.

DEVICE appareil, mécanisme

L'origine est devis, de diviser. Le premier sens en AN était méthode pour diviser quelque chose puis a évolué vers la notion d'invention pour un usage particulier.

DISEASE maladie

L'AF avait disaise remplacé par malaise pour maladie et d'autres sens comme manque de ou inconfort.

DRESS s'habiller

L'origine est bien le FR dresser du latin directiare. Le mot a eu beaucoup de sens dont celui de disposer, arranger qui en AN est devenu décorer puis habiller.

DUTY devoir

Duty vient de deu ou duete, anciennes versions de dû, participe passé de devoir.

EAGER impatient, fervent

Très curieuse évolution du sens. Eager vient de aigre (*acid, sour* en AN). Dans Shakespeare, *eager* avait encore le sens d'âcre. La raison du changement qui a suivi n'est pas claire.

ENDEAVOUR effort

Le mot AN vient de l'expression AF « mettre en deveir » (devoir).

FADE pâlir

Le verbe fader, proche de fade existait avec le sens d'être faible et est passé en AN où le mot définit la teinte plutôt que le goût comme en FR.

FAN enthousiaste, ventilateur

Deux sens très différents. Le premier est une abréviation de *fanatic* du latin *fanaticus*, proche de *fanum*, temple donc avec l'idée d'aimer d'aller au temple. *Fan* est passé d'AN en FR.

Le sens de ventilateur et aussi d'éventail semble avoir un lien avec *wind*, vent.

FAUCET robinet

Robinet peut aussi se dire *tap* (germain) ou *spigot* de l'AF espigot qui désignait des graines servant à fermer un tonneau. *Faucet* vient de fausset, sans doute dérive de faux, servant à couper le flux de liquide.

FEATURE trait, caractéristique

L'origine est l'AF faiture qui a été remplacé par fait.

FENCE barrière, clôture

Fence est simplement une abréviation de *defens*, du FR défense.

FILE dossier, lime

Deux sens très différents pour le même mot. Le sens de lime est germain (NL vijl).

Le sens de dossier vient du FR filer en exprimant l'idée que les pages du dossier sont attachées ensembles avec des fils.

FOREIGN étranger

AN de forain qui avait le sens de « qui vient de l'extérieur » du latin *foris*, dehors. En FR, le sens a évolué vers marchand venant d'ailleurs et vendant dans les foires.

FUEL combustible

Le mot AN qui est revenu en FR et peut s'écrire soit *fuel* soit *fioul* vient du joli mot AF foaille, bois à brûler du latin *focalia*, même sens.

FUNNEL entonnoir

L'AF avait founel, mot local de marchands de vin, passé en AN. Entonnoir exprime l'idée de vider dans un tonneau, autrefois appelé tonne.

GAMMON jambon fumé

Jambon se dit surtout *ham* mais *gammon*, dérivé de jambon existe aussi.

GLANCE jeter un coup d'œil

Evolution vraiment curieuse. Le premier sens de *glance* était au Moyen Age de taper de travers avec une arme pour qu'elle ne blesse pas trop. Le mot vient du FR glacier avec l'idée que l'arme glisse sur l'armure. Plus tard, le coup de sabre a été remplacé par un coup d'œil.

GLUT se gorger, se gaver

Glut vient de glotir devenu engloutir, du latin *gluttus*, gosier.

GORGEOUS magnifique, très belle

Le mot vient de l'AF gorgias, élégant mais qui avait aussi le sens de collier, porté sur la gorge.

Le sens de beauté viendrait de la comparaison entre celle du bijou et celle d'une personne.

GOWN robe, tige

L'AF avait un mot goune avec le même sens qui n'a pas survécu.

HARBINGER signe avant-coureur

Le premier sens en AN était celui de personne envoyée en avant pour préparer l'hébergement d'une troupe ou d'une personne importante, donc une personne qui « courait devant ». L'origine du mot est héberger, herbergeor (nom) et herbergier (verbe) en AF.

HEIR héritier

L'AF avait des versions d'héritier comme hoir ou heir, passées en AN.

HUGE énorme

Encore un mot AF qui a disparu : ahuge = énorme qui avait plutôt le sens de hors norme.

IMPAIR diminuer, compromettre

L'adjectif impair = *odd*, *uneven*. Le verbe *to impair* vient de empairier devenu empirer.

IMPROVE améliorer

Profit vient du latin *pro ficere*, faire en avant. Il semble que l'AF avait prou pour profit et emprouver pour faire un profit, qui est passé en AN.

INCREASE augmenter

Le verbe croître s'est écrit creistre avec une version encreistre, croître au dessus, passée en AN.

INTEND avoir l'intention de

Autrefois, le mot le plus courant pour entendre était ouïr. Entendre avait plutôt le sens de prêter attention à, et est passé en AN avec un sens proche.

INVOICE facture

Invoice vient d'envois et désignait le document accompagnant un envoi.

JAMB chambranle, montant

Jambe de dit *leg* mais son dérivé *jamb* peut aussi se traduire par jambage.

JAPE farce, blague

Ce mot un peu ancien vient de japper dans le sens de crier en disant des bêtises.

JAUNTY insouciant, enjoué

Ce mot est un essai pour imiter la prononciation FR de gentil.

JEOPARDY danger, péril

L'origine vraiment curieuse est le FR jeu parti, divisé donc présentant un danger.

JETTISON jeter par-dessus bord

L'AF avait un getaison passé en AN.

JOURNEY voyage

Le mot désignait d'abord le voyage possible en une journée.

KERCHIEF foulard

Foulard se dit plus couramment *scarf*, proche d'écharpe. *Kerchief* est plus courant dans *handkerchief*, mouchoir. Son origine curieuse est une déformation du FR couvre-chef.

LACE dentelle

L'AN a le même mot, proche du FR lacs pour dentelle et pour lacet.

LAVISH copieux, abondant ; prodiguer

L'origine est le FR lavasse, dérivé de laver, qui a d'abord désigné une pluie torrentielle avant de prendre le sens de café avec trop d'eau.

LAWN pelouse

Déformation du FR lande.

LEGERDEMAIN prestidigitatation, tours de passe-passe

Il est préférable pour un prestidigitateur d'avoir la main légère.

LOUVRE volet

Plusieurs théories sur l'origine du mot, la principale est que le mot viendrait du FR l'ouvert qui aurait évolué ensuite parce que le nom du palais à Paris était plus élégant.

MAGAZINE revue, chargeur

Magasin a une origine arabe. Le mot FR est passé en anglais mais a changé de sens parce qu'une des premières publications en 1731 s'appelait *Gentleman's magazine* avec l'idée d'être un « stock d'informations ».

MAIL poste, courrier

Le mot vient du FR malle qui s'est écrit male.

MANGE gale

Le nom de maladie vient bien de manger car les victimes de la gale se sentaient mangées.

MANURE fumier

Le verbe *to manure* vient de manœuvrer, manovrer en AF. Fumer la terre est une manœuvre délicate.

MASTIFF (race de chiens)

L'origine est mastin devenu mâtin, gros chien de garde. Le mot vient du latin mansuetus donc élevé avec douceur (mansuétude). Maintenant mastiff est aussi employé en FR.

MATCH allumette

Match a plusieurs sens : d'une part l'idée de compétition ou de comparaison qui est germanique et aussi des éléments avec du feu qui viennent de mèche.

MAUDLIN larmoyant

Le mot vient de l'expression « pleurer comme une Madeleine ».

MEAN moyenne

Mean a des sens très différents comme avare, méchant et signifier qui sont germaniques et aussi celui de moyen(ne) qui vient de l'AF meien devenu médian.

MELLIFLUOUS mélodieux, doux, fluide

Le mot a deux versions, mellifluous et mellifluent. La première vient du latin et la seconde du même mot en AF avec le sens de « qui coule comme du miel ».

MESS désordre, saleté

Le mot mets (mes) du latin missus, envoyé, désignait de la nourriture mise sur la table. Le mot est passé en AN où la nourriture semble être tombée de la table et être devenue de la crasse.

Seule la nourriture dans les établissements militaires semble restée sur la table et est devenue « mess ».

MISCHIEF espièglerie, malice

Le sens original du mot était malheur, dureté mais s'est assoupli pour atteindre le sens actuel.

Il vient d'un mot AF meschief dérivé du verbe meschever, contraire d'achever donc mal finir.

MOAT douves, fossé

Moat vient de motte mais a changé complètement de sens passant de la terre autour du fossé au fossé lui-même.

MORTGAGE prêt, hypothèque
Hypothèque se disait gage mort en AF.

MUFFLE étouffer, assourdir, emmitoufler
A une certaine époque, mitaine a été remplacé par mitoufle à cause de l'influence de moufle. Ce mot a ensuite donné emmitoufler qui est passé en AN avec un changement d'orthographe.

MUSHROOM champignon
Mushroom vient de mousseron, espèce particulière de champignons qui se dit *St Georges mushroom*.

NAPKIN serviette (de table)
Le mot vient de nappe suivi d'un diminutif. Napperon se dit *mat*.

NICE bien, beau, gentil, agréable, etc
Changement de sens extraordinaire. Nice, du latin nescious, qui ne sait pas, avait le sens de maladroit, faible, stupide. Il est passé en AN et a disparu en FR. Les dates du changement de sens sont connues. Les sens de *nice* furent : en 1300 timide, en 1400 pointilleux, délicat, en 1500 précis, soigneux, en 1770 agréable, charmant, en 1830, gentil, prévenant. Les raisons de cette évolution ne sont pas connues.

ORMOLU bronze doré
Il ne doit pas être facile de mouder de l'or mais c'est bien l'origine du mot AN.

PALSY paralysie
L'AN a deux mots : *paralysis*, directement du latin et *palsy*, passé par l'AF paralysie. *Paralysis* est plus employé dans un sens général et *palsy* dans un sens particulier. Paralysie cérébrale = *cerebral palsy*.

PANTRY garde-manger
L'origine est paneterie, endroit où on gardait le pain.

PARROT perroquet
Perrot, diminutif ancien du prénom Pierre, a donné les deux mots.

PARSON pasteur
L'AF persone a donné en AN *person* et *parson*. Le curé devait être une personne importante.

PARTY fête
Le FR a part, parti et partie qui sont à l'origine de l'AN *part* et *party*. L'origine de ces mots dérive de partager donc de diviser en groupes. Les sens sont multiples dans les deux langues. Le sens particulier de *party*, fête vient de l'idée de groupe de gens qui se réunissent dans un but particulier y compris celui de faire la fête.

PASTERN paturon
Pasturon est passé en AN.

PEDIGREE pedigree
Le mot est passé d'AN en FR mais son origine pittoresque est pied de grue parce que les arbres généalogiques avaient un peu cette forme.

PENCIL crayon
Pencil vient de pince devenu pinceau qui de dit *paintbrush*.

PETTY insignifiant, mineur
Transcription phonétique de petit.

PEW banc d'église
De l'AF puie devenu puy, du latin podium qui désignait une éminence y compris un siège élevé.

PLAICE plie
Le poisson se disait plaïs ou plaise en AF passé en AN.

PLUSH luxueux
Plush vient de peluche et en a aussi gardé le sens moins courant.

POISE calme, assurance, mettre en équilibre
De pois, devenu poids en ne conservant que l'idée de bonne répartition du poids.

POULT jeune poulet
Poulet se dit *chicken* mais deux dérivés de poulet existent en AN. *Poult* = jeune poulet. *Pullet* = poulette.

PURCHASE acheter
Le verbe vient de purchacier, devenu pouchasser avec le sens de chercher à acquérir.

PURLOIN dérober, voler
Le mot AN est littéraire. Il dérive de porloigner, retarder, mettre loin qui a disparu mais doit être proche d'éloigner.

PURPOSE but
Propos s'écrivait autrefois purpos, passé en AN. Le latin d'origine, *propositum* = projet, dessein.

PURVIEW champ, domaine, sujet
L'origine est le FR « pourvu que » qui peut aussi se traduire par « provided that ».

PUTTY mastic

Putty vient de potée.

QUAINT pittoresque, désuet, étrange

Le mot dérive de l'AF cointe ou queinte qui avaient les sens de reconnu, bien informé, élégant proches de celui de leur origine latine cognitus, connu.

QUARRY 1. carrière, 2. proie

Deux sens bien différents d'origine FR. Le premier vient de carrière et le second de curée.

QUIRE main de papier

Surtout terme d'imprimerie, *quire* vient de versions anciennes de cahier comme quaier ou caier.

RABBIT lapin

Le lapin a eu trois noms successifs en FR. Le premier était *rabot* qui a aussi désigné l'outil. Plus tard, rabot a été remplacé par conin ou conil du latin cuniculus puis conin a été remplacé par lapin du portugais lapero. Rabot était passé en AN comme rabbit pour lapin. Rabot = plane.

RANDOM (AT) au hasard

L'AF avait l'expression à randon, à toute vitesse, avec force. Elle est passée en AN mais la vitesse a été remplacée par le hasard. Le premier sens de randonner était de courir rapidement.

RANKLE rester sur le cœur

Le mot AN a pris un sens moral (*it rankled with me* = je ne l'ai pas digéré). L'origine était l'AF rancler, supprimer qui semble subsister dans furoncle.

REHEARSE répéter

Le mot AN employé surtout pour l'art ou les études à l'origine agricole de rehercier, repasser la herse.

REMAIN rester

L'AF avait des mots passés en AN comme remaneir, remanoir, remanant avec le sens de rester. Les survivants sont rémanence, rémanent.

RESCUE sauver, sauvetage

L'origine est la même que celle de recourir ou avoir recours à, dont le premier sens était de revenir en courant pour aider.

RETAIL vente au détail

Detail = détail. Les quatre mots dérivent de tailler. Retailer voulait dire couper en petits morceaux donc le mot AN est logique. Le premier sens de détailler était de séparer des mèches de cheveux puis de découper un domaine et enfin de vendre par petites quantités. Le sens de petit élément constitutif d'un ensemble est venu plus tard.

RETRIEVE récupérer

Retrieve vient de retreuver, devenu retrouver. L'origine de trouver est curieuse. Le latin *tropare* = composer (un air) et a donné trouvère et troubadour. L'idée d'inventer est passée à celle de découvrir ce que l'on cherche.

RIFLE (nom) fusil, (verbe) mettre sens dessus dessous, dévaliser

Deux sens vraiment différents d'origine FR. Rifler avait déjà les deux sens. Le premier était celui de voler, soit germain soit proche de rafler ?? Le second était celui de déchirer en frottant y compris des rainures dans un canon de fusil. Riflard subsiste comme grand rabot.

ROUT déroute

Route = route. Pourquoi pas de préfixe en AN pour déroute ? L'origine de route est le latin *via rupta*, voie ouverte ou découpée. Le FR avait deux verbes dérouter : modifier l'itinéraire qui survit et se débarrer qui a disparu mais qui subsiste dans son déverbal, dérouté, fuite en désordre d'un troupe vaincue. L'AN a préféré différencier les deux mots.

RULE règle

Le latin était *regula*. L'AF a eu plusieurs versions, reugle, reille et riule passé en AN. Plus tard, le FR a récupéré le G du mot latin.

RUMMAGE fouiller

Le premier sens de *rummage* était maritime avec le sens de vérifier la marchandise dans la cale. Il a la même origine qu'arrimage qui s'est d'abord écrit arrumage.

MOTS EN SC

L'AG a plusieurs mots commençant par SC et venant du FR. Exemples :

Mot AN	Traduction	Origine
<i>scarlet</i>	écarlate	id.
<i>scour</i>	récurer	<u>escurer</u>
<i>scout</i>	scout	écouter
<i>screen</i>	écran	<u>escren</u>
<i>screw</i>	vis	écrou
<i>script</i>	texte	<u>escrit</u>
<i>scruple</i>	scrupule	id.
<i>scullery</i>	arrière-cuisine	<u>escuelerie</u> (d'écuelles)
<i>scutcheon</i>	écusson	id.

SEAL sceau

L'AN a deux *seal*. Le sens de phoque est nordique. Le sens de sceau vient de l'AF seel.

SHANTY baraque

Surtout dans un chantier, mot à l'origine de *shanty*.

SURLOIN aloyau

Le nom de cette pièce de viande vient de « surlonge » partie supérieure de la longe, loigne en AF.

SIZE taille

Size vient se sise, abréviation d'assise.

SKEW fausser, obliquer

Eschew = fuir, existe aussi. Les deux mots viennent d'eshiver, devenu esquiver.

SLANDER calomnie

Slander dérive d'esclandre qui signifiait d'abord déclaration scandaleuse et est une déformation de scandale du latin d'église scandalum, « ce qui fait tomber dans le péché ».

SLATE ardoise

Slate vient d'éclat, *esclate* en AF et se réfère au fait que l'ardoise explose facilement

SLICE tranche

Le mot vient de l'AF escliz, fragment, éclat. Le mot est d'origine francique et subsiste dans église, lame d'osier ou de châtaignier.

SOAR monter, jaillir

L'origine de *soar* est essorer dont le premier sens était un terme de fauconnerie signifiant s'élancer dans les airs. Le sens de montée survit dans essor. Le sens actuel d'essorer vient de l'idée d'exposer à l'air.

SOCKET douille, cavité, mortaise

Le premier sens de socket était celui de pointe de lance et dérive du FR soc (de charrue).

Plus tard le sens en AN est passé de celui de pointe à celui de creux.

SOLACE consolation

Même origine avec une double abréviation en AN. L'AF avait aussi un solaz, plaisir.

MOTS EN SP ET ST

Mot AN	Traduction	Origine
<i>spawn</i>	œufs de poisson	épandre
<i>spine</i>	colonne vertébrale	épine
<i>spite</i>	dépit	id.
<i>spleen</i>	rate	<u>esplen</u>
<i>spoil</i>	gâter	<u>espiller</u> , spolier
<i>spy</i>	espion	<u>espiier</u> , épier

square	carré	<u>esquare</u> , équerre
squire	propriétaire terrien	<u>escuyer</u> , écuyer
squirrel	écureuil	id.
stage	phase, scène	<u>estage</u> , étage
stain	tache	déteindre
stale	rassis, éculé	étalé
staunch	dévué, inébranlable	étanche
stay	rester	<u>estaj</u> , rester debout
stencil	pochoir	étinceler
strain	pression	êtreindre
strait	détroit	<u>estrait</u> , étroit
stress	tension	<u>estrece</u> , étroitesse
sturdy	robuste	étourdi

SUBDUE soumettre

De l'AF souduire qui a d'abord eu le sens de détourner du vrai. Devenu séduire, il a aussi eu le sens de mutiner et de corrompre. Le sens de convaincre ne date que du 17^es.

SUE poursuivre en justice

Sue vient de la version AF de suivre.

SUMMONS convocation

L'AF avait un verbe somondre, summunse, au participe passé avec le sens d'exhorter à, qui a donné semonce. Passé en AN, il a pris un sens légèrement différent.

SUPERCEDE supplanter, succéder

Il semble que supercéder a existé avec le sens de se désister, retarder. L'évolution du sens en AN n'est pas très claire.

SUPPLY fournir

Pas de lien avec supplier mais bien avec souplier devenu suppléer.

SURFEIT excès

Dérivé de surfait, autrefois sorfeit.

SURGEON chirurgien

L'origine est un mot grec signifiant travail à la main. Le français a hésité entre surgien, cirurgien et chirurgien. Le premier est passé en AN.

TARGET cible

Le mot targe d'origine germanique désignait un bouclier. Il existait en FR et en AN. Le FR a développé un diminutif, targette qui en FR est devenu une petite plaque métallique servant à fermer une porte.

En AN, targette est passé comme *target* mais le petit bouclier servait de cible.

TASTE goûter

L'AN vient de taster. Le fait que le même mot désigne les sens du goût en AN et celui du toucher en FR est curieux. Il semble qu'en AF, taster ait aussi eu le sens de goûter avec l'idée toucher avec le palais. Ce sens subsiste dans « taste-vin ». Il est passé en AN où tâter = to feel.

TAWNY couleur fauve

Jolie évolution de l'orthographe. Le mot vient en effet de tanet, devenu tanné.

TEDIOUS fastidieux

Le latin avait déjà deux mots : *tediosus*, irritant et *fastidiosus*, de mauvais goût. Le premier a donné tedieus, ennuyeux, passé en AN mais qui n'existe plus en FR où fastidieux a repris le sens. *Fastidiosus* est passé directement en AN comme *fastidious* avec un sens différent de méticuleux, minutieux.

TENNIS tennis

Le nom du sport est AN mais son origine est le jeu de paume dont les parties commençaient par l'appel « tenez ! » devenu *tennis* en AN.

TEST essai

EN latin, *testa* était une coquille puis a désigné la boîte crânienne, donc la tête tandis que *testum* était un vase de terre. Les deux mots sont passés en FR où *test* existe aussi avec le sens de coquille. Passé en AN, *test* a d'abord conservé le sens de pot de terre qui servait à fondre des métaux pour contrôler leur qualité d'où le sens moderne de test, essai repassé de l'AN au FR.

TOUPEE postiche

Le mot vient de toupet.

TRANSLATE traduire

Translater qui a donné translation a existé en FR et est passé en AN.

TRAVAILS vicissitudes

Au singulier, *travail* signifie aussi douleurs de l'enfantement. Le mot AN vient du FR. Le sens plus dur remonte sans doute au sens du mot d'origine latin *trepalium* qui était un instrument de torture à trois poutres.

TRIFLE bagatelle, broutille

Trifle vient de trufle, diminutif de truffe. Truffe avait le sens d'excroissance donc de tubercule mais aussi au figuré le sens de moquerie qui a survécu en AN.

TRIP voyage, trébucher

L'AF avait un verbe triper ou treper, frapper du pied, sauter qui est passé en AN avec une diversification de ses sens. Triper a disparu mais est à l'origine de trépigner. Tripes (intestins) se dit *guts* mais *tripe* existe dans un sens culinaire et se traduit aussi par foutaises.

TRUNCHEON matraque

L'origine du mot AN est tronçon, morceau de bois servant à frapper.

TUREEN soupière

Terrine a changé d'orthographe pour la soupe mais est resté *terrine* pour le pâté.

UMPIRE arbitre

Umpire vient de impair, désignant la troisième personne qui va régler les problèmes entre les deux premières.

URCHIN galopin, polisson

Hérisson = *hedgehog* mais sa version AF herichun est passée en AN comme *urchin* avec des sens plus pittoresques mais *sea urchin* = oursin.

VAMP séductrice, rafistoler

Difficile d'avoir deux sens plus différents. *Vamp*, femme qui est repassé en FR est une abréviation de vampire. Le sens de réparer de *to vamp* était à l'origine surtout pour les chaussures et dérive d'avantpié.

VENT orifice, conduit

Vent vient du FR éventer.

VENUE lieu de rendez vous.

Venue = *coming*. *Venue* ne désigne pas le fait de venir mais le lieu où on vient.

VERY très

Pour le dernier mot de cette liste, « *very* » curieuse évolution du sens.

L'origine du mot AN est en effet verai, devenu vrai.